



Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Յայնց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan
13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB
Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk
www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵՉՈՒ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

12th January 2025

Bulletin 03/2025

Seventh Day of Nativity

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՍԷ ՀՌՈՍԷԱՅԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:1-7

Պօղոս, ծառայ Յիսուս Քրիստոսի, կանչուած՝ առաքեալ ըլլալու, նշանակուած՝ քարոզելու Աստուծոյ անտարանը, (որ նախապէս խոստացած էր իր մարգարէներուն միջոցով՝ Սուրբ գիրքերուն մէջ,) որ իր Որդիին՝ մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի մասին է - ան մարմինի համեմատ՝ եղաւ Դաւիթի զարմէն, ու սրբութեան Հոգիին համեմատ՝ զօրութեամբ սահմանուեցաւ իբր Աստուծոյ Որդի՝ մեռելներէն յարութիւն առնելով -, որուն միջոցով շնորհք եւ առաքելութիւն ստացանք՝ որպէսզի բոլոր ազգերը առաջնորդենք իր անունին հաւատքի հնազանդութեան (անոնց մէջ դո՛ւք ալ կանչուած էք Յիսուս Քրիստոսէ):

ձեր բոլորին՝ որ Հռոմի մէջ էք, Աստուծոյ սիրելիներուդ ու սուրբ ըլլալու կանչուածներուդ, շնորհք եւ խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ:

The Epistle of St Paul to the Romans 1:1-7;

Paul, a servant of Christ Jesus, called to be an apostle and set apart for the gospel of God—the gospel he promised beforehand through his prophets in the Holy Scriptures regarding his Son, who as to his earthly life ^a was a descendant of David, and who through the Spirit of holiness was appointed the Son of God in power ^b by his resurrection from the dead: Jesus Christ our Lord. Through him we received grace and apostleship to call all the Gentiles to the obedience that comes from ^c faith for his name's sake. And you also are among those Gentiles who are called to belong to Jesus Christ.

To all in Rome who are loved by God and called to be his holy people:

Grace and peace to you from God our Father and from the Lord Jesus Christ.

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 2:1-7;

Այդ օրերը Օգոստոս կայսրէն հրամանագիր ելաւ, որ ամբողջ երկրագունդը արձանագրուի: (Այս առաջին աշխարհագիրը եղաւ՝ երբ Կիւրենոս Սուրիայի վրայ կառավարիչ էր:) Բոլորը կ'երթային արձանագրուելու, իւրաքանչիւրը՝ իր քաղաքին մէջ: Յովսէփ ալ՝ Գալիլեայէն, Նազարէթ քաղաքէն, բարձրացաւ դէպի Հրէաստան՝ Դաւիթի քաղաքը, որ Բեթլեհէմ կը կոչուի, (քանի ինք Դաւիթի տունէն եւ գերդաստանէն էր,) արձանագրուելու Մարիամի հետ, որ իր նշանածն էր ու յի էր: Երբ անոնք հոն էին՝ անոր ծնանելու օրերը լրացան. եւ իր անդրանիկ որդին ծնաւ, խանձարուրով փաթթեց զայն ու մսուրին մէջ պառկեցուց, որովհետեւ իջեւանին մէջ տեղ չկար իրենց:



Star of Bethlehem

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 2:1-7 **The Birth of Jesus**

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. (This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) And everyone went to their own town to register.

So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.



Nativity

Քրիստոսի Անվանակոչության տոն 13/1/2025

Ըստ հրեական օրենքի՝ ծննդյան 8-րդ օրը Հիսուս, ինչպես նորածին ամեն մի արու զավակ, թրփատվեց և անվանակոչվեց: Այդ մասին վկայում է Ս. Դուկաս Ավետարանիչը. «Եվ երբ ութ օրերը լրացան, և նա թրփատվեց, նրա անունը Հիսուս դրվեց, ինչպես հրեշտակի կողմից կոչվել էր, երբ դեռ չէր հղացվել մոր որովայնում» (Դուկ. 2:21): «Հիսուս» երբայերեն բառ է, որ նշանակում է փրկիչ:

Ս. Գաբրիել հրեշտակը, Սուրբ Աստվածամորն ավետելով Աստծո Որդու Ծննդյան մասին, պատվիրեց Մանկան անունը Հիսուս դնել: Այս մասին կրկին վկայում է նույն Ավետարանիչը. «Եվ ահա դու կհղիանաս և կծնես մի որդի և նրա անունը Հիսուս կդնես» (Դուկ. 1:31): «Հիսուս» անվանը զուգահեռ Փրկչին տրվում է նաև «Քրիստոս» անունը: Այն հունարեն բառ է, որ նշանակում է «Օծյալ» և համապատասխանում է երբայերենի «Մեսիա»-ին: Փրկչի անվանակոչության տոնին հայ առաքելական բողոք եկեղեցիներում մատուցվում է Սուրբ Պատարագ, իսկ նախորդ օրը երեկոյան ժամերգության ավարտին կատարվում է նախատոնակի արարողություն:



Feast of Naming of Our Lord Jesus Christ

Each year, on January 13, the Armenian Apostolic Church celebrates the Feast of Naming of Our Lord Jesus Christ. As Evangelist St. Luke writes in his Gospel, according to the Jewish tradition “On the eighth day, when it was time to circumcise him, he was named Jesus, the name the angel had given him before he had been conceived.” (Lk 2:21). “Jesus” is a Hebrew word meaning “Savior”. According to the Gospel according to Luke when the angel Gabriel came to Mary to give her the good tidings of the birth of the Son of the Most High, he said that Mary would name the baby “Jesus”. “You will be with child and give birth to a son, and you are to give him the name Jesus.” (Lk 1:31).

Parallel to the name “Jesus” the name “Christ” is given to the Savior, which is a Greek word meaning “Consecrated” and corresponding to the Hebrew word “Messiah”.

On the Feast of Naming of Our Lord Jesus Christ a Divine Liturgy is celebrated in all Armenian Churches. On the eve of the feast, following the evening service a special service is conducted.

Dear Parishioners and Armenian Community Members:

The Sunday collection plate circulating during Divine Liturgy is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Your donation, participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. Please be generous in order for us to keep the doors open and provide all the services.

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնություն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն

«Եւ երբ ութ օրերը լրացան, եւ նա թրիստուեց, նրա անունը Յիսուս դրուեց, ինչպէս հրեշտակի կողմից կոչուել էր, երբ դեռ չէր յղացուել մօր որովայնում» (Դուկ. 2.21):

Սիրելիներ, նորածին Փրկչին Յիսուս կոչելու օրն է այսօր, Տիրոջ Անուանակոչութեան օրն է:

Շատերդ ձեր անունների իմաստի եւ նշանակութեան մասին խորհած կը լինէք, երբեմն ձեր անուանակոչութեան հանգամանքների մասին հարցում անելով ձեր ծնողներին՝ ինչո՞ւ հ էնց այդ անունը, ո՞ւմ անունից է, ո՞վ է անունը դրել եւն: Անունը մարդու առաջին անձնագիրն է, առաջին անցաթուղթը: Անուն կա, որ կարելու իրադարձութեան կամ յեղաշրջող դէպքի կամ էլ մի ամբողջ դարաշրջանի վկայութիւն է: Զրիստոնէութեան ընդունումով բազմաթիւ ազգերի մէջ մեծ տարածում գտան սուրբգրային կամ հոգեւոր պատգամ ունեցող անունները՝ մարգարէների, առաքեալների, յետոյ նաեւ նահատակների, մեծ վարդապետ-ուսուցիչների, թագաւոր, զօրավար կամ վանական սուրբերի եւն: Յետաքրքիր է, որ Հայոց մէջ այլ ժողովուրդների մէջ չհանդիպող այնպիսի իւրայատուկ հոգեւոր անուններ կան, որ բնութագրում է մեր ժողովրդի քրիստոնէական խորը գիտակցութիւնն ու հաւատքը: Դրանք Զրիստոսի ծնունդից (Աւետիս-Աւետիք, Գալուստ, Էմմանուէլ կամ Մանուէլ), մինչեւ

տէրունական տօներ եւ այլ տնօրինական դրուագներ բնութագրող անուններ են՝ Յարութիւն, Չատիկ, Համբարձում եւ Փրկչին, Աստուածածնին կամ այլ սուրբերին կապուած անձնանուններ, ինչպիսիք են՝ Իսաչիկ-Իսաչատուր, Գառնիկ, Աստուածատուր-Ասատուր, Տիրատուր, Սրբուհի, Մաքրուհի, Տիրուհի, Աւագ, Մարգար, Առաքել, Սկրտիչ, Մարտիրոս, Մխիթար եւ նման շատ անուններ: Առանձին երկար շարք են կազմում ազգային-ժողովրդական անունները:

Բայց այսօրուայ մեր մտածումը, մեր մտքի, ուշադրութեան բեւեռումն ուղղուած է աշխարհում երբեւէ եղած ամենամեծ եւ ամենանշանաւոր մարդու անուանը, որ մանկութիւնից ծանօթ է հնչում մեր ականջներին՝ Յիսուս Նազովրեցուն, Աստծոյ Որդուն եւ մեր Փրկչին: Աւետարանների մէջ Սուրբ Ծննդեան դրուագներում երէք անուններ կան, որ գործածուում են նորածին Մանուկի համար՝ **ՅԻՍՈՒՍ, ՔՐԻՍՏՈՍ եւ ԷՄՄԱՆՈՒԷԼ:**

ՅԻՍՈՒՍ անունը եբրայական Յեսու կամ Եշուա՝(Yeshua) աւելի հին՝ Եհոշուայ (Yehoshua) «Տէրը փրկում է» կամ «Տէրը փրկութիւն է») անուան յունարէն **Դիսոս** (Iesus) ձեւն է, որ ինքնին արդեն խօսում է Նրա զալուստի եւ առաքելութեան իմաստի մասին: Անունն իսկ յուշում է, որ Տէրը եկաւ փրկելու, ազատելու: Իսկ ինչի՞ց փրկուելու պէտքն ունէին եւ ունէն մարդիկ: Մեր բոլոր վախերը ցուցիչներ են, թէ ինչից փրկուելու կարիքն ունենք՝ մահից ու նրա սարսափից, սատանայից եւ նրա դէտերից, դատաստանից, նրա անխուսափելիութիւնից եւ անվերադարձ կորուստից: Այս բոլորը մեղքի հետ եւանք եւ վարձ են, դրա համար կարող ենք կարճ ասել նաեւ՝ Յիսուս եկաւ մարդկութեանը մեղքից փրկելու, ազատագրելու:

ՅԻՍՈՒՍ անունն առաջինն ասում է Սուրբ Կոյսին յայտնուած Գաբրիէլ հրեշտակը Աւետման պահին. **«Եւ ահա՛ դու կը յղիանաս եւ կը ծնես մի որդի ու նրա անունը Յիսուս կը դնես»** (Դուկ. 1:31): Նոյն պատգամը կրկնում է Յովսէփին երազում յայտնուած հրեշտակը.

«Նրա մէջ ծնուածը Սուրբ Հոգուց է: Նա մի որդի պիտի ծնի, եւ նրա անունը Յիսուս պիտի դնես, քանի որ նա պիտի փրկի իր ժողովրդին՝ իր մեղքերից» (Մատթ. 1:20-21): Սա մտքում ունենալով է, որ Մարիամն ու Յովսէփը նորածին Մանուկին Յիսուս են անուանում, **«ինչպէս հրեշտակի կողմից կոչուել էր, երբ դեռ չէր յղացուել մօր որովայնում»:**

ՔՐԻՍՏՈՍ (յունարէն **Χριστός**) անուանումն իրականում Տիրոջ համար գործածուած տիտղոս է, որ թարգմանութիւնն է եբրայերէն **մաշիախ** (**מָשִׁיחַ**) բառի, որ նշանակում է «Օծեալ» կամ «Օծուած»: Յովհաննէս առաքեալի այս հարցումի մէջ ակնյայտ է, որ Քրիստոս բառը Յիսուս անուան համար իբրեւ տիտղոս է գործածուած. **«Իսկ ո՞վ է ստախօսը, եթէ ոչ նա, ով ուրանում է, թէ Յիսուսը Քրիստոսն է»** (Ա Յովհ. 2:22):

Նոր Կտակարանում նման շատ դրուագներ կան, ինչպէս օրինակ առաքեալների անունից խօսող Պետրոսը Յիսուսի այն հարցին, թէ **«Իսկ դուք ի՞նչ էք ասում իմ մասին՝ ո՞վ եմ ես»**, պատասխանում է. **«Դու Քրիստոսն ես»**

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

(Մարկ. 8:29):

Եթէ քննենք Աստուածաշունչ Մատեանը, կտեսնենք, որ հնում օծում ստանում եւ յետեւաբար «օծեալ» էին կոչուում թագաւորները, ինչպէս Մաւուդը (Ա Թագ. 10:1), Դաւիթը (Ա. Թագ. 16:13), Սողոմոնը (Գ Թագ. 1:39) եւն: Օծում էին ստանում նաեւ քահանաները, ինչպէս Ահարոնն ու իր որդիները (Ելից 29:7; Դեւտացիս 6: 20):

1 Օծեալ էին նաեւ մարգարէները: Այսու, Մանուկ Յիսուս այս տիտղոսով ունէր միաժամանակ թագաւորական, քահանայական եւ մարգարէական իշխանութիւն եւ օծում: Սուրբ Ծննդեանը սիրելի կերպարների շարքին են հովիւները, որոնց յայտնուած հրեշտակը բառացի հէնց այս է աւետում՝ ասելով. **«Այսօր Դաւիթի թաղարում ձեզ համար ծնունեց մի Փրկիչ, որ օծեալ Տէրն է»** (Ղուկ.

2:11): Պատահական չէ, որ ուրիշ ազգերից իրենց օծեալները՝ երէք թագաւորները, իրենց խորհրդանշական նուէրներով գալիս եւ երկրպագում են նորածին Յիսուսին:

Յիսուսի Քրիստոս՝ օծեալ եւ թագաւոր լինելու կոչումը մեզ է գալիս մեր մկրտութեամբ: Ըստ Յայտնութեան գրքի (19:16)

՝ բոլոր քրիստոնէաները թագաւորներ են անուանուում, իսկ Քրիստոս՝ թագաւորների Թագաւոր (Տէս նաեւ Յայտն. 5:10; 20:6; Ա Պետր.

2:9; Ելից 19:6): **«Նա, որ սիրեց մեզ եւ արձակեց մեր մեղքերի կապանքները իր արեամբ եւ մեզ թագաւորներ ու քահանաներ դարձրեց Աստծու եւ իր Հօր համար»** (Յայտ. 1:5-

6): Քահանաների թագաւորութիւն, որտեղ ամէն քրիստոնէայ եւ թագաւոր

է, եւ քահանայ: Աւետարանիչները գրում են, որ

մարդիկ իսկ վկայում էին, Քրիստոս հեղինակութեամբ էր խօսում՝ յայտարարելով Աստծոյ կամքը:

ԷՍՏՎՆՈՒԷԼ) **לְאֹרְחֵנוּ** Աստուած մեզ հետ), **ԷԼ** –

Աստուած բառից, որ Եսայի մարգարէի՝ սպասուած Մեսիայի մասին ամենակարեւոր մարգարէական վկայութիւններից է: Այն բառացի մեջբերուում է նաեւ Աւետարանի մէջ, իբրեւ ընթերցողի համար Մատթէոս աւետարանի բացատրութիւն. **«Սակայն այս ամէնը եղաւ, որպէսզի կատարուի, ինչ որ Տիրոջ կողմից ասուել էր Եսայի մարգարէի բերանով.**

«Ահա կոչար պիտի յղիանայ եւ մի որդի պիտի ծնի, եւ նրան պիտի կոչեն Էմմանուէլ, որ նշանակում է Աստուած մեզ հետ» (Մատթ. 1:22-23): Կարելոր է այն, որ ոչ թէ ծնուած

Յիսուսի պատճառով կամ միջոցով է Աստուած մեզ հետ, այլ որ Յիսուս Քրիստոս մարդացեալ Աստուած է, որ հէնց Ինքը՝ Աստուած մարմնացաւ եւ մարդացաւ, ծնունեց եւ մեր մէջ եղաւ:

Տիրոջ Անուանակոչութեան տօնն է այսօր:

Մենք պարտականութիւն ունենք անտարբեր չլինելու եւ ուրիշներին եւս բերելու Աստծոյ առաջ, միջնորդ լինելու Աստծուն գտնելու, Աստծոյ սիրոյ վկայութիւնն ու քարոզը դառնալ ու նորեկի համար: Այսօր եւս Քրիստոսով ամէն քրիստոնէայ պէտք է աղօթքի միջոցով կապը զօրաւոր պահի Աստծոյ հետ եւ փոխանցի Աստծոյ յայտնութիւնը, որ է Աւետարանի կեանքը սեփական օրինակով մատուցելը, վկայ լինելը: Մենք էլ կրում ենք քրիստոնէայ անունը եւ, հետեւաբար, սա նաեւ մեր անուանակոչութեան օրն է, մեր քրիստոնէայ կոչումին հաւատարիմ լինելու կանչը, Քրիստոսին մեր մէջ միշտ ունենալու ուղերձը, Ում փառք Հօր եւ Սուրբ Հոգու հետ յաւիտեանս. ամէն:

Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

DAILY BIBLE READINGS FOR 2024 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

13 January	Eighth Day of Nativity—Naming of our Lord Jesus Christ Colossians 2:8-15; Luke 2:21
14 January	Birth of St. John the Forerunner Proverbs 8:4-11; Malachi 4:5-7; Isaiah 40:3-5; Acts 13:25-33; Luke 1:57-80
15 January	1 Timothy 2:8-3:13; John 2:12-22
16 January	Sts. Peter the Patriarch, Bishop Blaise and Deacon Absolom Wisdom 5:1-8; Baruch 3:31-4:4; Romans 8:28-39; John 10:11-16
17 January	1 Timothy 4:1-12; John 2:23-3:12
18 January	St. Anthony, and the Hermits Tryphon, Barsama, and Onouphrius Proverbs 21:16-24; Isaiah 19:19-21; Hebrews 11:32-40; Matthew 10:37-42

We will study the Holy Scriptures, share reflections, and enjoy food and drinks in a welcoming atmosphere.

Come as you are, and let us grow in faith, prayer, and fellowship together.

BIBLE STUDIES

WITH FR NSHAN



EVERY WEDNESDAY | 7:30 P.M.

107 EALING ROAD, BRENTFORD TW8 0LF

info@armenianchurch.org.uk

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Carla Santourian for the souls of her Father the late **JIRAYR SANTOURIAN** on the 3rd anniversary memorial service of his passing, also for all the old and new deceased members of the **SANTOURIAN, ZAKARIAN, BABIKIAN, BOZIKIAN** Families.

By Robert, Tavit and Ashot Hayriyan and family for the soul of their Wife who was also a loving Mother and Grandmother the late **AMALIA HUNANYAN** on the 40th day memorial service of her passing, also for all the old and new deceased members of **HUNANYAN** and **HAYRIYAN** Families.

By Julia Young for the soul of her Mother the late **ALICE GHAZIKHANIAN YOUNG**, also for all the old and new deceased members of the **GHAZIKHANIAN** and **YOUNG** Families

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

General

St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs
Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: serices@styeghiche.org.uk

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

Hokehankist Requests: To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us **before Thursday Evening**. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: services@styeghiche.org.uk

In Liu of Flowers: Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

Donations for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal or SumUp accounts.



St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

Membership: St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk